Ἐπισημαίνει ὁ Μητροπολίτης Θεσσαλονίκης κ. Ἄνθιμος εἰς συνέντευξίν του

ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΝ ΕΝΟΣ ΝΕΟΥ «ΠΑΛΑΙΟΗΜΕΡΟΛΟΓΙΤΙΚΟΥ» ΖΗΤΗΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

Μὲ τὴν ἐπιμονὴν κάποιων Ἱεραρχῶν ὅπως μεταφρασθοῦν καὶ ἀποδοθοῦν εἰς τὴν δημοτικὴν γλῶσσαν ἡ Θεία Λειτουργία καὶ οἱ ἐκκλησιαστικοὶ ὕμνοι. Ἀναλλοίωτος ἡ γλῶσσα τῆς Ἐκκλησίας ἐπὶ δύο χιλιάδας ἔτη. Τό παράδειγμα τοῦ Παρθενῶνος

Ἀντίθετος μὲ τὴν μετάφρασιν τῆς Θείας Λειτουργίας καὶ τὴν ἀπόδοσίν της εἰς τὴν δημοτικὴν γλῶσσαν εἶναι ὁ Μητροπολίτης Θεσσαλονίκης κ. Ἄνθιμος, ὡς τοῦτο προκύπτει ἀπὸ συνέντευξίν του εἰς τὸ ἠλεκτρονικὸν Ἐκκλησιαστικὸν Πρακτορεῖον Εἰδήσεων «Amen» καὶ εἰς τὸν διευθυντήν του – δημοσιογράφον κ. Νικόλαον Παπαχρῆστον.

Ὁ Σεβασμιώτατος Μητροπολίτης ὑποστηρίζει ὅτι ἡ ἐπιμονὴ κάποιων Ἁγίων Ἀδελφῶν του εἰς τὴν μετάφρασιν τῆς Θείας Λειτουργίας καὶ τὴν ἀπόδοσίν της εἰς τὴν δημοτικὴν ἐγκυμονεῖ κινδύνους, διότι ἀπειλεῖ τὴν ἑνότητα τῆς Ἐκκλησίας, ἀφοῦ ἠμπορεῖ νὰ ὁδηγήσῃ εἰς ἓν νέον σχίσμα, ἀνάλογον μὲ αὐτὸ ποὺ ἐδημιουργήθη μὲ τοὺς Παλαιοημερολογίτας.

Ὁ Μητροπολίτης ὑπογραμμίζει ὅτι ἡ γλωσσικὴ κληρονομιὰ τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας εἶναι ἕνα μεγάλο πνευματικὸν ἔργον, τὸ ὁποῖον εἶναι ἀναλλοίωτον ἐπὶ δύο χιλιάδας ἔτη καὶ ὀφείλομεν νὰ τὸ διατηρήσωμεν. Ἐπίσης, ἀπευθυνόμενος πρὸς τοὺς «μοντέρνους» καὶ «καινοτόμους» Μητροπολίτας, οἱ ὁποῖοι θέλουν τὴν ἀπόδοσιν τῆς Θείας Λειτουργίας εἰς τὴν δημοτικήν, τοὺς ἐρωτᾶ: «Μποροῦμε νὰ χαλάσουμε τὸν Παρθενώνα; Εἴδατε νὰ χαλάσουν κανένα κίονα;». Ἀκολούθως λέγει πὼς, ἐὰν βάλωμεν δίπλα – δίπλα τὴν Θείαν Λειτουργίαν τοῦ Ἁγ. Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου μὲ τὴν ἀντίστοιχον εἰς τὴν δημοτικήν, τότε θὰ διαπιστώσωμεν ὅτι τὸ «πρᾶγμα εἶναι ἀστεῖο». Ὑπενθυμίζει, ἐπίσης, ὅτι ὁ μακαριστὸς Ἀρχιεπίσκοπος κυρὸς Χριστόδουλος, ἐπεχείρησε τὴν ἀπόδοσιν τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τοῦ Ἀποστόλου εἰς τὰ νεοελληνικὰ «καὶ ὅταν εἶδε τὴν ἀποτυχία τὸ κατήργησε, γιατὶ κανεὶς δὲν τὸ δέχθηκε».

Ἡ συνέντευξις

Τὸ πλῆρες κείμενον τῆς συνεντεύξεως τοῦ Μητροπολίτου Θεσσαλονίκης κ. Ἀνθίμου ἔχει ὡς ἀκολούθως:

«—Νίκος Παπαχρήστου: Σεβασμιώτατε, ἡ Διαρκὴς Ἱερὰ Σύνοδος ἔλαβε μιὰ ἀπόφαση ἀναφορικὰ μὲ τὸ ζήτημα τῆς ἀπόδοσης τῆς Θείας Λειτουργίας στὴ δημοτική. Θὰ ἤθελα τὴν γνώμη σας γιὰ ἕνα τέτοιο ἐνδεχόμενο…

—Μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἄνθιμος: Ἐπειδὴ συνέβη στὴ ζωή μου καὶ ἡ πρώτη ἐπιστήμη μου νὰ εἶναι ἡ φιλολογία στὸ Πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν, θὰ πρέπει νὰ σᾶς πῶ ἐξ ὑπαρχῆς ὅτι εἶμαι τελείως ἀντίθετος στὴν ἀπόπειρα αὐτή, ποὺ γίνεται γιὰ τὴν μετάφραση τῶν ἐκκλησιαστικῶν κειμένων, τῶν λατρευτικῶν κειμένων τῆς Ἐκκλησίας μας, ἔτσι ὥστε, τάχα, νὰ γίνουν πιὸ ἀντιληπτά τά κείμενα ἀπὸ τὸν λαό, ποὺ δὲν γνωρίζει τὴν ἀρχαία ἑλληνικὴ κοινὴ διάλεκτο. Καὶ γιὰ νὰ μπορέσουμε νὰ καταλάβουμε ὅλο αὐτὸ τὸ ζήτημα πρέπει νὰ γνωρίζουμε ὅτι ὑπάρχουν μεγάλοι σταθμοὶ στὸν μεγάλο αὐτὸ πνευματικὸ πλοῦτο τοῦ ἑλληνισμοῦ, ποὺ εἶναι ἡ γλώσσα του, ἀπὸ τὰ χρόνια τοῦ Ὁμήρου, τὰ κλασικὰ χρόνια, τὰ ρωμαϊκὰ χρόνια, τῆς πρώτης καὶ τῆς δευτέρας περιόδου τοῦ Βυζαντίου καὶ στὴ συνέχεια τοῦ νεοτέρου Ἑλληνισμοῦ, ποὺ ξεκινάει ἀπὸ τὴν περίοδο τῆς μεγάλης περιπέτειας, δηλαδὴ τῆς ὑποδουλώσεως τοῦ Ἑλληνισμοῦ στοὺς Ὀθωμανούς, καὶ ποὺ ἐξελίσσεται μέχρι τὴν σημερινή, σύγχρονη γλώσσα. Τὰ μεγάλα βραβεῖα, ποὺ πῆραν οἱ μεγάλοι μας λογοτέχνες, ὅπως γνωρίζετε, τὰ πῆραν γιὰ ἔργα ποὺ ἦταν γραμμένα στὴν γλώσσα, ποὺ ἴσχυε τουλάχιστον μέχρι πρὶν τριάντα χρόνια ὅποτε ἐπεβλήθη μιὰ καινούργια «φορεσιὰ» στὴν ἑλληνικὴ γλώσσα χωρὶς τονισμοὺς καὶ ἄλλα στοιχεῖα της.

Δὲν πιστεύω ποτὲ ὅτι θὰ ἀλλοιώσουμε αὐτὸν τὸν μεγάλο πνευματικὸ θησαυρὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς γλώσσας, γιὰ νὰ τὸ ὑποκαταστήσουμε μὲ τὰ σημερινὰ γλωσσικὰ μορφώματα, τὰ ὁποῖα ἀκόμα δὲν ἔχουν ἀποκρυσταλλωθεῖ καὶ ποὺ ἐν πάσῃ περιπτώσει δὲν εἶναι ἱκανὰ νὰ ὑποκαταστήσουν αὐτὸ ποὺ λέμε ἐκκλησιαστικὴ γλώσσα τῆς λειτουργίας, τῶν ὕμνων καὶ τῶν τελετῶν τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας μας.

—Ν.Π.: Σεβασμιώτατε, γιατί ὑπάρχει αὐτὴ ἡ ἐπιφυλακτικότητα μὲ τὴ δημοτικὴ γλώσσα. Καὶ τὸ ρωτῶ αὐτὸ γιατί ἤδη ἔχουν μεταφραστεῖ τὰ Εὐαγγέλια καὶ ἡ θεία Λειτουργία καὶ ἀποδίδονται σὲ ξένες γλῶσσες. Ἐδῶ ἀναφερόμαστε στὴν σύγχρονη ἔκφραση τῆς ἴδιας γλώσσας…

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ἡ Ἐκκλησία αὐτὴ τὴν στιγμὴ ἔχει στὰ χέρια της ἕνα μεγάλο πνευματικὸ ὅπλο, ποὺ λέγεται αὐτὴ ἡ γλωσσικὴ κληρονομιὰ τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας…

—Ν.Π.: Αὐτὴ ἡ πνευματικὴ κληρονομιά, Σεβασμιώτατε, αὐτὸς ὁ πνευματικὸς θησαυρὸς ὑπάρχει μόνο στὴν ἑλληνιστικὴ κοινὴ καὶ δὲν ὑπάρχει στὴν σύγχρονη ἑλληνικὴ γλώσσα ἢ στὶς ἄλλες, τὶς ξένες γλῶσσες ποὺ ἔχουν μεταφραστεῖ τὰ λειτουργικὰ κειμένα;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ναί, αὐτὸ θὰ ἤθελα νὰ τὸ ἐξηγήσω…

—Ν.Π.: Δηλαδή, γιατί δίνουμε τόση μεγάλη βαρύτητα στὴν γλώσσα, ποὺ εἶναι γραμμένα τὰ κείμενα…

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ἀκριβῶς αὐτὸ εἶναι τὸ σημεῖο, ποὺ θέλω νὰ σᾶς ἐπισημάνω ὅτι γιὰ νὰ φτιάξουμε μιὰ καινούργια δημιουργία σέ ὅτι ἀφορᾶ στὴν γλώσσα καὶ τὴν ἀπόδοση τῶν ἐννοιῶν τῆς πίστεως θὰ τὸ κάνουμε, γιὰ νὰ ἔχει γνησιότητα, μὲ τὸ γλωσσικὸ ὑλικὸ ποὺ ἔχουμε σήμερα. Δὲν θὰ πάρουμε νὰ καταστρέψουμε ἐκεῖνο ποὺ διαμορφώθηκε μέσα σὲ δύο χιλιάδες χρόνια.

—Ν.Π.: Ἄρα ἐσεῖς προτείνετε νὰ διατυπωθοῦν, νὰ γραφτοῦν ἀπὸ τὴν ἀρχὴ λειτουργικὰ κείμενα καὶ νὰ παραμείνουν ὡς ἔχουν τὰ ὑφιστάμενα;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Τὰ ἤδη ὑπάρχοντα θὰ μείνουν ἀνέπαφα καὶ ἂν μερικοὶ νομίζουν ὅτι μποροῦν νὰ ὑποκαταστήσουν αὐτὸν τὸν γλωσσικὸ θησαυρὸ μὲ βάση τὴν νεοτέρα ἑλληνικὴ γλώσσα, αὐτὴ ποὺ μιλᾶμε σήμερα, καὶ ἡ ὁποία δυστυχῶς ἔχει καταντήσει σὲ πολλὰ σημεῖα νὰ εἶναι ἐρείπιο κυρίως μετὰ τὴν ἁπλοποίησή της, τότε ἂς τὸ κάνουν μὲ τὸ σημερινὸ ὑλικό…

—Ν.Π.: Δηλαδὴ νὰ γράψουν ἀπὸ τὴν ἀρχὴ μιὰ νέα θεία Λειτουργία;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ἔ, ἂν τὴν γράψουν καὶ ἂν τὴν γράψουν καὶ μουσικά… Εἶναι διττὸ τό ζήτημα…

—Ν.Π.: Μὲ λίγα λόγια, Σεβασμιώτατε, προτείνετε νὰ παραμείνουν ὡς ἔχουν τὰ λειτουργικὰ κείμενα καὶ ὁποιος θέλει καὶ νομίζει ὅτι μπορεῖ ἂς γράψει μιὰ ἐξολοκλήρου νέα θεία Λειτουργία στὴ σύγχρονη γλώσσα…

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ὄχι ὅτι μᾶς εἶναι ἀνάγκη ἢ ἔχει ἀντιμετωπίσει ἕνα τέτοιο ἐνδεχόμενο ἡ Ἐκκλησία ἀλλά, ἂν θέλουν μερικοὶ νὰ τὰ φτιάξουν στὴν σύγχρονη γλώσσα καὶ μὲ μουσικὴ ἐπένδυση, ἂς τὸ ἐπιχειρήσουν νὰ δοῦν τί εἶναι… Ὄχι ὅμως νὰ πάρουμε τὴν κοινὴ ἑλληνιστικὴ καὶ νὰ τὴν καταστρέψουμε καὶ νὰ ἀγωνιστοῦμε, γιὰ νὰ φτιάξουμε τὶς λέξεις ἔτσι, ὥστε νὰ μπορέσει νὰ χρησιμοποιηθεῖ καὶ ἡ ὑπάρχουσα μουσικὴ ἐπένδυση… Πῶς θὰ γίνουν αὐτὰ τὰ πράγματα; Μποροῦμε νὰ χαλάσουμε τὸν Παρθενώνα; Εἴδατε νὰ χαλάσουν κανένα κίονα; Δηλαδή, ὁ Παρθενώνας ἢ τὰ μεγάλα μνημεῖα, πού ἔχουμε ἀπὸ τοὺς κλασικοὺς χρόνους γιὰ νὰ τὰ καταλάβουμε πρέπει νὰ τὰ χαλάσουμε; Ἢ πρέπει ὁπωσδήποτε νὰ φτιάξουμε δίπλα κάτι ἄλλο ὅμοιο; Τὸ ἐπιχείρησαν οἱ Ἀμερικανοί, ἔκαναν μερικὰ ἀντίγραφα στὴν Οὐάσιγκτον… ἔ, ἔμειναν, καὶ αὐτὰ εἶναι τὰ νεότερα μνημεῖα τῶν ἀμερικανῶν, δὲν εἶναι τοῦ ἀρχαίου ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ… Δηλαδή, ἡ γλώσσα ἔχει μνημειακὸ χαρακτήρα καὶ συγχρόνως εἶναι εὔχρηστη γλώσσα γιατί ὁ λαὸς τὴν βιώνει χρόνια καὶ τὴν ἀντιλαμβάνεται.

Βέβαια, χρειάζεται μιὰ ἐπιπλέον παιδεία ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῆς Ἐκκλησίας καὶ νομίζω ὅτι αὐτὸ ἔχει καλυφθεῖ ἀπὸ τὸ πλῆθος τῶν μεταφράσεων, ποὺ ὑπάρχουν σὲ ὅλα τά ἐν χρήσει λειτουργικὰ ἐκκλησιαστικὰ κείμενα…

—Ν.Π.: Εἴπατε ὅτι ἡ γλώσσα ἔχει ἕνα μνημειακὸ χαρακτήρα. Δεδομένου ὅμως ὅτι ἡ λειτουργικὴ γλώσσα συνδέεται ἄμεσα μὲ τὴν λατρεία δὲν σᾶς προβληματίζουν οἱ δυσκολίες κατανόησής της, ἰδιαιτέρως ἀπὸ τοὺς νέους;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ἐγὼ σᾶς λέω, πιστεύω ὅτι τὴν ἀντιλαμβάνονται. Καὶ τὸ πιστεύω, γιατί ἔχουμε ἐπαφὴ μὲ τὸν κόσμο ἀλλὰ καὶ γιατί περάσαμε καὶ ἐμεῖς ἀπὸ τέτοια στάδια. Ὅσοι ἤμασταν πιὸ δεμένοι μὲ τὴν Ἐκκλησία… Ἀλλὰ σᾶς λέω ὅτι ἡ Λειτουργία τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου εἶναι μεταφρασμένη ἀπὸ πολλούς, δικούς μας, συγχρόνους θεολόγους. Ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου εἶναι μεταφρασμένη ἀπὸ δικούς μας θεολόγους. Πάρα πολὺ καλή. Παίρνει κανεὶς τὸ βιβλιαράκι του, ὅταν εἶναι στὴν Ἐκκλησία, καὶ εἶναι πολλοί, παρακολουθεῖ στὴν ἀριστερὴ σελίδα τὸ κείμενο τῆς Θείας Λειτουργίας ἔτσι ὅπως τελεῖται σήμερα καὶ δεξιὰ ἔχει τὴ μετάφραση. Ὁλόκληρος ὁ Ἀκάθιστος Ὕμνος, οἱ Χαιρετισμοὶ ὅπως λέμε, εἶναι μεταφρασμένος. Καὶ ὅ,τι δὲν ὑπάρχει μποροῦμε νὰ τὸ συμπληρώσουμε. Γιατί νὰ χαλάσουμε; Νὰ φτιάξουμε! Ἀλλὰ ὄχι νὰ χαλάσουμε αὐτὸ ποὺ εἶναι παλαιό.

Βλέπετε πῶς ὁ,τιδήποτε παλαιὸ προσπαθοῦμε νὰ τὸ συντηρήσουμε μὲ εἰδικὲς νομοθεσίες μέσα στὸ Κράτος καὶ συγχρόνως δανειοδοτεῖ τὸ Κράτος τοὺς ἰδιοκτῆτες „γιὰ νὰ τὰ ἀποκαταστήσουν ὅπως ἦταν παλιά.

—Ν.Π.: Σεβασμιώτατε, φοβᾶστε ὅτι μὲ τὴν ἀπόδοση τῆς θείας Λειτουργίας στὴν σύγχρονη γλώσσα θὰ ἀλλοιωθοῦν τὸ νόημα καὶ οἱ ἔννοιές της;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ἐὰν γίνουν οἱ μεταφράσεις, ὅπως ἔχουν γίνει πρὸς χρήση, ὄχι. Ἀλλὰ ἐὰν θέλουμε στὰ “εἰρηνικὰ” γιὰ παράδειγμα, νὰ ἀποδώσουμε τὸ “Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν” σὲ “Ἐλᾶτε νὰ παρακαλέσουμε τὸν Κύριο μὲ εἰρηνικὲς ψυχές”, αὐτὸ δὲν τὸ δεχόμαστε. Διότι, πρῶτα-πρῶτα εἶναι ἀντιληπτό τό κείμενο τῆς Λειτουργίας. Τὸ κείμενο εἶναι ἀντιληπτό. Τὰ παιδιὰ στὰ σχολεῖα ποὺ ἔχουν ἐκπαιδευτικούς, θεολόγους καὶ ἄλλους, ποὺ ξέρουν νὰ κάνουν τὴ δουλειά τους, αὐτὰ τὰ γνωρίζουν τέλεια.

—Ν.Π.: Εἶστε βέβαιος ὅτι ἔτσι ὅπως εἶναι σήμερα ἡ Παιδεία τὰ παιδιὰ ἔχουν σὲ θέση νὰ κατανοήσουν τὴ θεία Λειτουργία;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Εἶπα ὅπου γίνεται καλὴ δουλειά…

—Ν.Π.: Ὅπου...τὸ ὅπου εἶναι σχετικό…

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ὅταν ἔρχεται τὸ ὑπουργεῖο τῆς Παιδείας καὶ λέει θὰ βγάλω τὰ θρησκευτικὰ ἀπὸ τὴν μέση ἢ δὲν θὰ εἶναι διδασκαλία τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, ἀλλὰ θὰ εἶναι μόνο θρησκειολογικὸ μάθημα, βέβαια τά πράγματα θὰ δυσκολέψουν περισσότερο… Ἔτσι ὅμως, ἐμεῖς χαλᾶμε τὴν κληρονομιά μας καὶ ἐμεῖς νοθεύουμε τὴν μεγάλη περιουσία, ποὺ μᾶς ἄφησαν οἱ πρόγονοί μας. Αὐτὴ ἡ γλώσσα εἶναι ἡ κοινὴ γλώσσα τῶν Ἀλεξανδρινῶν χρόνων. Ποιὸς θὰ ἔρθει νὰ τὴν χαλάσει…νὰ πάει νὰ φτιάξει κάτι δικό του…

—Ν.Π.: Ὅμως, Σεβασμιώτατε, οἱ Ἀλεξανδρινοὶ χρόνοι μᾶλλον παρῆλθαν ἀνεπιστρεπτί…

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ναὶ ἀλλὰ ζήσαμε δύο χιλιάδες χρόνια μὲ ὅλα αὐτὰ τῶν Ἀλεξανδρινῶν χρόνων καὶ ἀκόμη στὴ δουλειὰ τῶν τετρακοσίων χρόνων, ποὺ δὲν ὑπῆρχε Παιδεία ὀργανωμένη ἀπὸ ἐλεύθερο Κράτος, ἀλλὰ ὅλα γινόντουσαν ἀπὸ τὴν Ἐκκλησία καὶ φωτισμένους ἀνθρώπους, λαϊκοὺς δασκάλους. Αὐτὰ κρατήσαμε καὶ μὲ αὐτὰ ἀγωνιστήκαμε γιὰ τὴν ἐλευθερία.

Ἀλλά, ἂν ἐγὼ σᾶς βάλω ἀριστερά τά κείμενα τῆς Λειτουργίας τοῦ Χρυσοστόμου καὶ δεξιὰ αὐτὰ ποὺ προτείνουν μερικοὶ εἶναι ἀστεῖο πράγμα. Χαλᾶμε τὸ ἑτοιμο τάχα γιὰ νὰ ἐπιτύχουμε νὰ τὸ καταλάβουν. Μὰ τὸ ἔχουμε μεταφράσει. Ἂς πάρουν στὰ χέρια τους τὰ βιβλία καὶ οἱ διδάσκοντες καὶ οἱ διδασκόμενοι καὶ νὰ τὸ διδαχθοῦν... καὶ ὁ λαὸς νὰ τὸ διδαχθεῖ.

Ἀλλὰ στὴ Λειτουργία, δὲν μποροῦν νὰ καταλάβουν μερικοί, ὅτι ἡ διαίσθηση τοῦ πιστοῦ εἶναι ἐκείνη, ἡ ὁποία τὸν φέρει σὲ ἑπαφὴ μὲ τὴν τέλεση τοῦ μυστηρίου. Δὲν εἶναι ἕνα τεχνικὸ μέσο, δηλαδὴ ὁ φωτισμὸς ἢ ἐπὶ παραδείγματι, ἐὰν βάζαμε κάποτε καὶ κλασικὰ ὄργανα μουσικά… δὲν εἶναι αὐτό…

Ἡ αἴσθηση τοῦ μυστηρίου ποὺ εἶναι πλέον ἐπενδεδυμένο μὲ συγκεκριμένη γλωσσικὴ μορφή, δὲν μπορεῖ νὰ ἀντικατασταθεῖ. Εἶναι ἱεροσυλία ἡ ἀλλαγὴ αὐτῶν. Νὰ πάει νὰ φτιάξει δικά του ὅποιος Ἅγιος ἀδελφὸς θέλει. Ὄχι νὰ χαλάσει αὐτὰ ποὺ ἔχουμε ἐμεῖς. Μιὰ κληρονομιὰ τόσων χιλιάδων χρόνων καὶ σὲ ποίηση καὶ σὲ μορφὴ καὶ σὲ περιεχόμενο, σὲ δογματικὴ διδασκαλία, σὲ παρηγοριὰ ἀνθρώπων… Γιὰ πέστε μου, τὸ «Σοφία Ὀρθοί», τί θὰ ἀλλάξουμε δηλαδή; Σᾶς ἐρωτῶ; Δὲν ξέρει ὁ κόσμος πού εἶναι στὴν Ἐκκλησία ὅτι ὁ παπᾶς λέει “Σοφία”, τὸ Εὐαγγέλιο, “Ὀρθοί”, πρέπει νὰ εἴμαστε ὀρθιοι γιὰ νὰ σεβαστοῦμε τὴν ἔλευση τοῦ Εὐαγγελίου ἐν μέσῳ τῶν πιστῶν στὴ Μικρὰ Εἴσοδο; Ἢ δὲν καταλαβαίνουν τὸ “Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ”; Εἶναι δύσκολο;

Πᾶμε στὸ Εὐαγγελικὸ κείμενο. Δὲν ἔκανε ἀπόπειρα ὁ Χριστόδουλος καὶ διάβαζε τὰ κείμενα τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τοῦ Ἀποστόλου στὰ νεοελληνικὰ καὶ, ὅταν εἶδε τὴν ἀποτυχία, τὸ κατήργησε; Κανεὶς δὲν τὸ δέχθηκε…

—Ν.Π.: Κινδυνεύει ἡ ἑνότητα τῆς Ἐκκλησίας ὅπως ἀφησε νὰ ἐννοηθεῖ ἡ Διαρκὴς Ἱερὰ Σύνοδος;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Εἶναι ἐνδεχόμενο ἂν ἐπεκταθεῖ αὐτὸ νὰ γίνει κάτι ὅπως ἔγινε μὲ τὸ ἡμερολόγιο, τὸ παλαιὸ καὶ τὸ νέο. Εἶναι πολύ, πολὺ ἐπικίνδυνο. Γι’ αὐτὸ πρέπει πάση θυσία νὰ σταματήσει κάθε τέτοια ἐνέργεια…

—Ν.Π.: Ὁπότε, Σεβασμιώτατε, θὰ πρέπει νὰ ξεκινήσει ἕνας διάλογος μὲ τὴν συμμετοχὴ ὅλων, γιὰ τὸ ζήτημα; Νὰ ἀποφασίσουμε ὅλοι μαζὶ γιὰ μιὰ πιθανὴ γλωσσικὴ μεταρρύθμιση;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ἐγὼ προσωπικὰ δὲν θὰ ἔθετα ποτὲ ἕνα τέτοιο ζήτημα. Θὰ προσπαθοῦσα καὶ τὸ προσπαθῶ καὶ τὸ κάνω, γιατί ἔχω ἀστικὸ πληθυσμὸ στὴ Θεσ/νίκη καὶ μπορῶ καὶ τὸ κάνω, προσπαθῶ νὰ γίνει ἀντιληπτό τό περιεχόμενο τῶν κειμένων, τῶν Εὐαγγελίων καὶ τῶν Ἀποστόλων, ὅπως τὸ ἑρμηνεύουμε καὶ ταυτόχρονα μὲ εἰδικὲς ὁμιλίες, μεταφέρουμε τοὺς ὕμνους τῆς Ἐκκλησίας ἑρμηνευμένους σὲ νεοελληνικὴ γλώσσα, γιὰ νὰ γίνονται ἀντιληπτὰ ἀπὸ τὸν κόσμο καὶ νὰ μὴ ὑπάρχει κανένα ἀπολύτως πρόβλημα.

Ποιὸς θὰ ἀντικαταστήσει, κύριε Παπαχρήστου, τὸ “Τῇ Ὑπερμάχῳ”; Καὶ ποιὸς δὲν τὸ καταλαβαίνει τὸ “Τῇ Ὑπερμάχῳ”;

Εἶναι, εἶναι …ἀκατανόητο… δὲν θέλω νὰ χρησιμοποιήσω βαρύτερο ὅρο.

—Ν.Π.: Βλάσφημο;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: (γελάει)...Ἐεε… Γι’αὐτὸ λέω… ὄχι… δὲν θέλω νὰ χρησιμοποιήσω βαρύτερο ὅρο… Εἶναι ἀπαράδεκτο, δὲν γίνεται, εἶναι Ἱεροσυλία… Οἱ λέξεις μέσα στὴ Θεία Λειτουργία, τουλάχιστον στὶς δύο μεγάλες τοῦ Χρυσοστόμου καὶ Μεγάλου Βασιλείου, ἔχουν πάρει μιὰ ἱερότητα. Τὰ κείμενα τῶν Εὐχῶν εἶναι ὅλα ἀπὸ τὴν Καινὴ Διαθήκη… “Ὅλα εἶναι μεταφρασμένα. Δὲν δυσκολεύτηκε ποτὲ κανείς. Δὲν βγήκαν ποτὲ Χριστιανοὶ νὰ μᾶς ποῦνε “”Ε, δὲν καταλαβαίνουμε τί λέτε βρὲ παιδί μου, ἁπλοποιῆστε τα…”.

—Ν.Π.: Δηλαδὴ τὸ θέμα ἀνακινοῦν ἄνθρωποι πού δὲν πηγαίνουν στὴν Ἐκκλησία, ἐνῶ ἀντιθέτως δὲν ἀπασχολεῖ ὅσους ἐκκλησιάζονται;

—Μητρ. Θεσσαλονίκης: Ναί, ἀκριβῶς ὅπως τὸ λέτε. Εἶναι ἕνα εἶδος ὑποκρισίας. Λένε, “δὲν πάω, γιατί δὲν καταλαβαίνω”. Ἀλλὰ ὁ κόσμος ποὺ ἐκκλησιάζεται, τακτικὰ ἢ περιοδικά, δὲν ἔχει πεῖ ποτὲ “δὲν ἔρχομαι γιατί δὲν καταλαβαίνω”.

Ἔχω ἀκούσει νὰ λένε ὅτι δὲν ἔχουν χρόνο, θέλουν νὰ πᾶνε ἐκδρομή, θὰ ἦταν σεβαστὸ, ἐὰν λόγοι πίστεως δὲν τοὺς ἐπέτρεπαν, ἀλλὰ δὲν μοῦ ἔχει πεῖ κανεὶς ὅτι «θέλω ἀλλὰ δὲν ἔρχομαι γιατί δὲν καταλαβαίνω».

Τί θὰ λέω τώρα ἐγὼ στὸν κόσμο; “Σοφία Ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου, εἰρήνη πᾶσι”. Πῶς θὰ τὸ πῶ; Δὲν βγαίνει, δὲν γίνεται… Ὑπάρχουν ὅλα μεταφρασμένα. Ἂς κρατήσουμε λοιπὸν τὴν γλώσσα μας, εἶναι ὁ θησαυρός μας καὶ ἡ παράδοσή μας».

Μὲ ἀγωγὲς ἀπαντᾶ ὁ Γεν. Διευθυντὴς τῆς ΕΚΥΟ

Συμφώνως μὲ τὸ Ἐκκλησιαστικὸν Πρακτορεῖον Εἰδήσεων ἡ «Romfea», ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας Οἰκονομικῶν (ΕΚΥΟ) τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος κ. Ζαμπέλης, κατέθεσεν ἀγωγὴν ἐναντίον ἑβδομαδιαίας κυριακάτικης ἐφημερίδος, ἡ ὁποία κάμνει συστηματικῶς ἐπιθέσεις ἐναντίον τοῦ προσώπου του. Συμφώνως μὲ τὸ Πρακτορεῖον:

« “Ἀπὸ ὅλα τὰ δημοσιεύματα καθίσταται προφανὲς πὼς ὁ σκοπὸς τοῦ ἀγνώστου συντάκτη δὲν εἶναι ἡ ἀληθὴς καὶ ἀντικειμενικὴ πληροφόρηση τῶν ἀναγνωστῶν, ἀλλὰ ἡ εὐθεία καὶ ἐμπαθὴς προσβολή, ἐπίθεση καὶ διαπόμπευση τῆς τιμῆς καὶ προσωπικότητάς μου”.

Ἐπίσης, ὁ κ. Ζαμπέλης τονίζει ὅτι “ὅλο αὐτὸ τὸν καιρὸ ἐπεδείκνυα πρωτόγνωρη ὑπομονή, δὲν ἀντιδροῦσα παρὰ τὶς προσωπικὲς ἐπιθέσεις στὴν τιμὴ καὶ τὴν ὑπόληψή μου γιὰ τὸ καλὸ καὶ τὴν ἠρεμία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος”.

Διὰ τὴν ὁμοφυλοφιλίαν

Ὅμως, γιὰ τὸν Γενικὸ Διευθυντὴ τῆς ΕΚΥΟ, ἡ σταγόνα ξεχείλισε, ὅταν πρόσφατο δημοσίευμα Κυριακάτικης Ἐφημερίδας ἀναφέρεται στὴν ταινία “Νῆσος”, ποὺ προβάλλει ἕνα κληρικὸ ὁμοφυλόφιλο, τονίζοντας ὅτι ἡ ἐν λόγῳ ταινία ἔγινε μὲ τὴν “εὐγενικὴ διευκόλυνση” τοῦ στενοῦ συνεργάτη τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ διευθυντῆ τῆς ΕΚΥΟ κ. Ζαμπέλη καὶ τῆς Μητρόπολης Σύρου.

Ὁ κ. Ζαμπέλης, ἀπαντώντας μέσα ἀπὸ τὴν ἀγωγή του, στὰ “ἀνήθικα, ἐπαίσχυντα ψεύδη” ὅπως τὰ χαρακτηρίζει, μεταξὺ ἄλλων ἀναφέρει: “Εἶμαι ἔγγαμος μὲ δύο παιδιὰ καὶ πρώτη φορὰ στὴ ζωή μου μοῦ προσάπτουν ὅτι προάγω τὴν ὁμοφυλοφιλία! Τὰ λιβελλογραφήματα αὐτὰ καταδεικνύουν μὲ τὸν πιὸ πανηγυρικὸ τρόπο τὸ γεγονός, πὼς ὑπάρχει στοχευμένη ἐπίθεση στὸ πρόσωπό μου χωρὶς μάλιστα εἰρμὸ καὶ τακτική, ἀλλὰ μὲ τὴ λογικὴ ‘τὸν χτυπᾶμε μὲ κάθε τρόπο’. Σκοπὸς τῶν ἀντιδίκων εἶναι ἡ συκοφάντησή μου καὶ μόνο. Ἡ ἐμπάθειά τους ἔχει φθάσει σὲ τέτοιο σημεῖο, ποὺ μετέρχονται κάθε μέθοδο ποὺ ξεμπροστιάζει τὴ δημοσιογραφική τους ‘γύμνια’ ”.

“Διότι ἕνας ἐλαχίστως συνετὸς δημοσιογράφος δὲν θὰ ὑπέπιπτε στὴν γκάφα ὁλκῆς τοῦ ἀνωνύμου συκοφάντη καὶ τῶν ἐργοδοτῶν του. Θὰ φρόντιζε νὰ ἐρευνήσει καὶ νὰ καταλάβει πὼς ὁ Ζαμπέλης, ὁ ὁποῖος ἀναφέρεται στοὺς τίτλους τέλους τῆς ἐν λόγῳ ταινίας, πρόκειται γιὰ τὸν συνεπώνυμό μου Ἀντώνιο Ζαμπέλη τοῦ Δημητρίου, Πρόεδρο τοῦ Ἑξωραϊστικοῦ Συλλόγου “Φάρου” τῆς νήσου Σίφνου… Οἱ ἀντίδικοι εἶναι ἐπικίνδυνοι στὸ νὰ ἀσκοῦν τέτοιου εἴδους δημοσιογραφία χωρὶς κανενὸς εἴδους ἔρευνα, προσβάλλοντας ἄκριτα καὶ αὐθαίρετα ἀνθρώπινες τιμὲς καὶ ὑπολήψεις”, συνεχίζει ὁ κ. Ζαμπέλης.

Νὰ ἀναφερθεῖ ὅτι ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας Οἰκονομικῶν τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, Ἀντώνης Ζαμπέλης, στὶς ἀγωγὲς ποὺ ἔχει καταθέσει κατὰ Ἐφημερίδων καὶ Δημοσιογράφων στὸ Πολυμελὲς Πρωτοδικεῖο Ἀθηνῶν, ξεκαθαρίζει μὲ λεπτομέρειες τὴν πραγματικὴ εἰκόνα ὅλων τῶν ὑποθέσεων».

Ἐπίγονοι Ἀναγνώσεων

Οἱ κίνδυνοι ἐκ τοῦ διαδικτύου

Ἀξιότιμοι κύριοι/ες,

Πληροφορηθήκαμε μὲ